UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
https://lett.ubbcluj.ro

SYLLABUS
Specialized Translations (Healthcare, Economics, Science and Technology). Translation Project (A + B)
Academic year 2025-2026

1. Information about the study program

1.1 University	Babeş-Bolyai University
1.2 Faculty	The Faculty of Letters
1.3 Department	Applied Modern Languages
1.4 Field of study	Philology
1.5 Study cycle (BA/MA)	MA
1.6 Study program/Qualification	European Master's in Translation and Terminology/ Master's Degree

2. Information about the subject

2.1 Course title		**Specialized Translations (Healthcare, Economics, Science and Technology). Translation Project (A + B)**				Code	**LMT2208**	
2.2 Course tutor		Iulia Bobăilă, Ph.D. Lecturer; Adriana Neagu, Ph.D. Associate Professor						
2.3 Seminar tutor		Iulia Bobăilă, Ph.D. Lecturer; Adriana Neagu, Ph.D. Associate Professor						
2.4 Year of study	2	2.5 Semester	4	2.6 Type of assessment		2.7 Course status	Contents	DA
							Mandatory	yes

3. Total estimated time (teaching hours per semester)

3.1 Number of hours per week	2	of which: 3.2 course	1	3.3 seminar/practical course (laboratory)	1
3.4 Total number of hours in the curriculum	24	of which: 3.5 course	12	3.6 seminar/laboratory	12
Allotted time for individual study (ID) and self-study activities (SA)					**hours**
Study based on textbook/course manual/recommended reading/personal notes					30
Additional research in the library, by accessing scientific databases,or during field work					10
Preparation for seminars/laboratory classes, essays, portfolios and reports					30
Tutoring					
Assessment (examinations)					2
Other activities					-
3.7 Total hours for individual study (ID) and self-study activities (SA)					6x12=72
3.8 Total hours per semester					8x12=96
3.9 Number of credits					4

4. Prerequisites (if necessary)

4.1 Curriculum	N/A
4.2 Skills	N/A

MOLDOVAN IOAN-RARES
2025.09.10 13:41

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
https://lett.ubbcluj.ro

5. Conditions (if necessary)

5.1. For delivering lectures	• A classroom equipped with blackboard, video-projector and computer.
5.2. For teaching seminars/laboratory classes	• A classroom equipped with blackboard, video-projector and computer.

6. Acquired specific skills

Professional /essential skills	C1. Knowledge and use of techniques, methods, and tools specific to specialized translation for various complex areas (science, technology, economics, and legal sector), according to student's option and language combination: A (Romanian), B and C (foreign languages) C2. Knowledge and use of techniques, methods, and tools specific to advanced terminology research and systematic work for various complex areas (science, technology, economics, and legal sector), according to student's option and language combination: A (Romanian), B and C (foreign languages)
Transversal skills	CT1. Optimal management of professional tasks and ability to meet the deadlines in a rigorous, effective, and responsible manner. Knowledge acquisition relating to the Code of ethics and compliance with the rules of ethics specific to the field (e.g. fairness, confidentiality) CT2. Use of networking techniques within a team. Development of empathic abilities to communicate interpersonally and to assume a leading role within the work team, with the purpose of ensuring both a more effective group activity and resource saving

7. Course objectives (derived from the specific competences acquired)

7.1 General objective of course	The course provides students with key knowledge and skills required in linguistic and cultural mediation. The course focuses on the acquisition and development of core discursive competencies for the languages concerned, as well as the competencies required for various professional communication registers and for text/ discourse adaptation to specific communication circumstances. The course content is aligned with similar study programs offered by other European universities and complies with the principles outlined by the Charter of the International Association of Applied Foreign Languages (AILEA) and the network of European Master's in Translation (EMT).
7.2 Specific objectives	• understanding the specific features of scientific texts; • developing adequate research skills; • honing the translation skills needed for scientific and technical texts.

8. Contents

8.1 Course	Teaching methods	Remarks
1. Specific features of scientific texts.	Interactive lectures	
2. Translator's competence.		
3. Strategies for improving thematic knowledge.		
4. Information sources and their assessment		

5. Text types and text analysis. Identification and classification of translation problems. 6. Popular science texts. 7. Medical texts 8. Economic texts 9. Legal texts 10. The role of images in specialized texts. 11. Translation and mediation in intercultural contexts. 12. Popular science texts.		

Bibliography

1. Abadía-Molina, Francisco; Tercedor-Sánchez, María Isabel. "The Role of Images in the Translation of Technical and Scientific Texts" https://www.erudit.org/en/journals/meta/2004-v49-n2-meta1024/019857ar/
2. Byrne, Jody (2012). *Scientific and Technical Translation Explained*. London and New York: Routledge.
3. Franco Aixelá, Javier. The Study of Technical and Scientific Translation: An Examination of its Historical Development. https://jostrans.org/issue01/art_aixela.php
4. Olohan, Maeve (2016). *Scientific and Technical Translation*. London and New York: Routledge.

8.2 Seminars	Teaching methods	Remarks
Translation of text samples from different scientific fields. Analysis and justification of translation choices.	Comparative analysis, discussions	

Bibliography
The same as above.

9. Validating course contents based on the expectations of epistemic communities, professional associations and of potential employers related to the field of study.

Our academic objectives are correlated with and permanently checked against the directions of the epistemic community and the expectations of employers recruiting graduates of Applied Modern Languages programs, such as chambers of commerce and industry, European institutions, national and international bodies and companies, diplomacy structures, media, translation and tourism agencies, economic factors, and public establishments, to name a few. The Department of Applied Modern Languages collaborates on an ongoing basis with a number of socio-economic and professional stakeholders, namely with Viking, WeLocalize, Alstom, EXL, XTENSOS, in compliance with the standards issued by the Romanian Agency for Quality Assurance in Higher Education (ARACIS).

10. Assessment (examination)

Type of activity	10.1 Assessment criteria	10.2 Assessment methods	10.3 Weight in the final grade
10.4 Course	• Adequate use of main concepts and translation strategies	Written exam	50%
10.5 Seminar	• Accurate and complete rendition of the source texts	Written exam	50%
10.6 Basic performance standard			

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
https://lett.ubbcluj.ro

11. Labels ODD (Sustainable Development Goals)

	Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă
4 EDUCAȚIE DE CALITATE	

Date February 7th 2025	Course tutor's name and signature Adriana Neagu, Ph.D. Associate Professor Iulia Bobăilă, Ph.D. Lecturer Adriana Neagu	Seminar tutor's name and signature Practical course tutor's (Laboratory tutor's) name and signature Adriana Neagu, Ph.D. Associate Professor Iulia Bobăilă, Ph.D. Lecturer Adriana Neagu
Date of approval February 10th 2025	Head of Department's name and signature Renata Georgescu, Ph.D. Associate Professor	

MOLDOVAN IOAN-RARES
2025.09.10 13:41